

# SÓLLER

SEMENARIO INDEPENDIENTE

SOLLER SEMANARIO INDEPENDIENTE

Sr. D. Salvador Ros  
Biblioteca Provincial

PALMA

FUNDADOR Y DIRECTOR PROPIETARIO: D. Juan Marqués Arbona

REDACCIÓN y ADMINISTRACIÓN: calle de San Bartolomé n.º 17.-SÓLLER (Baleares)

## PRODUCTOS DE LEVANTE

NARANJAS, MANDARINAS, LIMONES Corrientes y Vernas

# DARDER Y PLANAS

CLASES SUPERIORES

MARCA REGISTRADA LA RUCHE

**RAPIDEZ**

en la ejecución de los pedidos

**ESMERO**

en cumplir las órdenes así como se reciben

**ECONOMÍA**

en los precios a género igual sin competencia

San Cristóbal, 18

TELÉFONO N.º 46

TELEGRAMAS COLMENA

**CARCAGENTE (ESPAÑA)**

REGISTRO COMERCIO N.º 3.306

## FRUITS FRAIS, SECS & PRIMEURS

# Coll, Michel & Casasnovas

Importation  
Exportation

Transit  
Consignation

44, Cours Julien -- 1 & 3, Rue Piscatoris -- MARSEILLE

Entrepots: Quai de débarquement des oranges - Quai de Rive Neuve 16-18 -- Téléph. Dragon 30-36

Adresse Télégraphique: **COLMICAS**

Téléphones: COLBERT 42-37  
= 37-79  
- 37-82

Service maritime spécial pour oranges et mandarines par nos voiliers à moteur à MARSEILLE-TOULON-NICE-SETE.

Service maritime spécial pour bananes par nos vapeurs fruteris à MARSEILLE-NICE-SETE

### MAISONS a:

<b>SETE MARSEILLE TOULON CANNES NICE</b>	11, Route de Montpellier - 8, Quai Orient	T	11-87
	C.ª FRUTERA - 38, Cours Julien	T	Colbert 37-82
	8, Place Louis Blanc - 53, Rue Pomme de Pin	T	21-72
	5, Marché Forville	T	5-87
	2, Rue St. François de Paule - 1, Rue du Cours	T	818-12

## NARANJAS - MANDARINAS

# CARDELL & COLOM

Casa fundada en 1911

Telegramas: CARDELLCOLOM - Alcira  
CARDELLCOLOM - Villarreal

Teléfonos: ALCIRA, 120  
VILLARREAL, 136

# ALCIRA Y VILLARREAL

Filial en Francia

**CARDELL, COLOM & CASTAÑER**

LE THOR (Vaucluse)

Telegr. CARLOMER

Teléfono n.º 1

ADQUIERA EL NÚMERO EXTRAORDINARIO DE

# CINEGRAMAS

EN LA

LIBRERIA MARQUÉS  
San Bartolomé, 17 - SÓLLER

La mejor revista de cine

TRANSPORTES INTERNACIONALES  
Casa Bauzá y Massot, fundada en 1897

**Jacques MASSOT & fils, Sucesores**

CERBÈRE (Pyr. Oles.) Teléfono 8 | HENDAYE (Bses, Pyr.) Teléfono 185

Telegramas: MASSOT

**AGENCIAS**

PORT-BOU	Teléfono 44	ALMAZORA - Gasset 2	Teléfono 51
IRUN - Apartado 26	> 202	SAGUNTO - Mártires Bechl 7	> 39
BARCELONA - Plaza Berenguer, 1	> 24313	DOLORES - Belluga, 2	> 7
REUS - Riudoms 7	>	ALMERÍA - Juan Lirola, 13	> 112-X
VILLARREAL - Estación 20	> 78	ALGUAZAS - Plaza República (Murcia)	>

Telegramas: MASSOT

PARIS: 9, Rue Vauvillers. Teléfono: Gutenberg 44-11.

BRUXELLES (Belgica) 20, Boulevard Leopold II { Telegramas: JACMASSOT  
Teléfono: 26 - 42 - 4813

Especialidad en el Ramo de Frutas

Importation - Commission - Exportation

**PRINORDA**

Primeurs Nord - Africain

S.A.R.L. Capital: 50.000 Frs.

**112, Rue Sadi Carnot - ALGER**

Spécialité: Pommes de terre nouvelles - Artichauts  
Tomates - Raisins chasselas - Oranges - Mandarines  
Dattes muscades

Adresse télégraphique: PRINORDA- Alger

**FRUITS FRAIS SECS PRIMEURS  
MAISON D'EXPEDITION, COMMISSION, TRANSIT**

LA MORABITA  
LLOC

**BARTHELEMY COLL**

IMPORTATION  
DIRECTE

MARQUE DÉPOSÉE

3, Place Notre - Dame - Du - Mont, 3

Marque B. C. DÉPOSÉE

Téléphone { COLBERT 57-21  
GARIBALDI 75-77

**MARSEILLE**

TÉLÉGRAMMES: LLOC MARSEILLE

**DATTES**

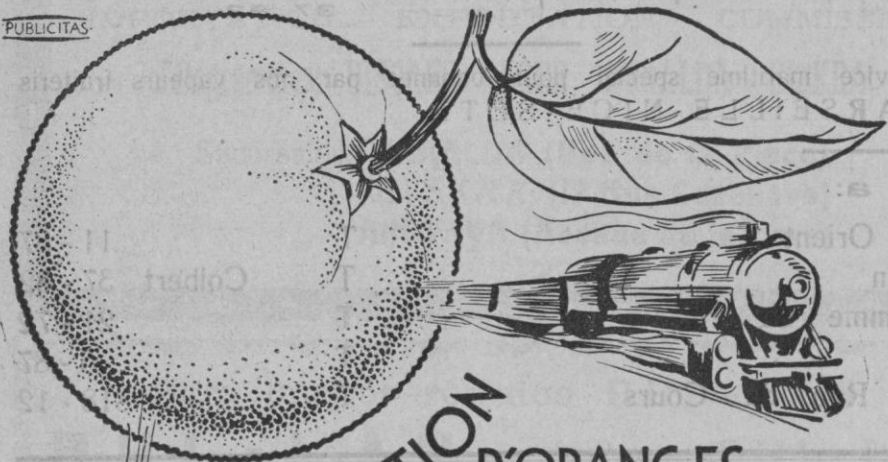
MAISON D'ACHATS POUR LES DATTES A TOUGGOURT  
::: SPECIALITE POUR LES EXPEDITIONS PAR WAGONS COMPLETS :::

ARACHIDES, BANANES, DATTES, ORANGES

**ORANGES**

a partir de 1.<sup>er</sup> Fevrier service special par des rapides voliers a moteur de Gandia a Marseille

PUBLICITAS



EXPORTATION

D'ORANGES,  
CITRONS,  
ARACHIDES,  
MANDARINES

**GUILLERMO CAÑELLAS**

MARQUE LA ROSA

GARANTIE DES ORANGES DE QUALITÉ ET  
MANDARINES, MARQUE

"LA COURONNE" CHOIX EXTRA

CARCAGENTE (Valencia)  
TÉLÉPHONE 12 ESPAGNE

ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE:  
GUILLAUME CARCAGENTE

REPRÉSENTANT EN FRANCE:

G. CAÑELLAS

6, PLACE DENIS PAPIN  
MONTLUÇON (Allier)

ADRESSE TELEGRAPHIQUE:

CAÑELLAS MONTLUÇON  
TÉLÉPHONE 591

Guillermo Cañellas



**EXPORTACION DE FRUTAS DE LA  
REGION VALENCIANA**

**JOSE MAGRANER**

GLORIETA DE LA ESTACION - 3.  
**CARCAGENTE (VALENCIA)**

TELEGRAMAS: MAGRANER  
TELEFONO N° 37.

**TRES MARCAS  
DE FAMA UNIVERSAL**

FOTOGRAFADOS - CATALA - VALENCIA.

# SÓLLER

SEMENARIO INDEPENDIENTE

FUNDADOR Y DIRECTOR PROPIETARIO: D. Juan Marqués Arbona

REDACCIÓN y ADMINISTRACIÓN: calle de San Bartolomé n.º 17.-SÓLLER (Baleares)

## TEMAS DE ACTUALIDAD

### EL ETERNO PROBLEMA DE ESPAÑA (\*)

Cada vez que en estos últimos tiempos se produce una crisis ministerial en nuestro país—y con la que se está tramitando al escribir estas líneas van ocho en la presente legislatura—se produce en la opinión pública que vive al margen de las interioridades de la política un movimiento de sorpresa ante el nuevo acontecimiento que viene a turbar la paz aparente en que viene desarrollándose la vida política española. ¿Qué sucede para que cada par de meses haya de caer estrepitosamente el Gobierno? ¿Cuál es la causa de esta inestabilidad ministerial que gasta políticos y situaciones sin llegar a dar con el equilibrio necesario para una buena labor gubernamental? La respuesta resulta una verdadera incógnita para buena parte de los españoles, que no aciertan a comprender el por qué de esta situación absurda. Si el Gobierno que se forma dispone de la confianza de los poderes moderador y legislativo, ¿por qué al poco rato ya presenta señales inequívocas de inarmonía entre sus propios componentes y termina disolviéndose sin haber realizado el programa que se elaboró al formarse?

Causas complejas e intrincadas que no sabríamos hallar si no es en la disparidad de los elementos, tan distintos, que forman la actual mayoría parlamentaria, y más concretamente en el nefasto sistema electoral que la forjó. La necesidad de hacer gobernable el actual Parlamento puso en el trance de unirse a fuerzas que representan puntos de vista diferentes y en muchos casos opuestos entre sí. Y de este conglomerado no pudo salir otra cosa que una política gris y anodina, como la que ha caracterizado la última etapa parlamentaria. Porque puestas a gobernar cada una de las diversas fracciones que componían el bloque mayoritario según la propia manera de entender la política, a la fuerza habrían de rozar el sentir de las demás, y entonces se producía una de estas dos situaciones: o renunciar a sus principios, y en este caso quedaba esterilizada la acción gubernativa, o marchar adelante por encima todo, a fuerza de choques entre los componentes del Gobierno, hasta acabar como acabó, con la vida de éste. Y así hemos pasado dos años, que en la nueva terminología se denominan «el segundo bienio». Para colmo de desdichas, con esta imperceptible labor parlamentaria han ido mezclados turbios «affaires» para acabar con la poca fe que la opinión pública podía tener en sus dirigentes.

El mal es el mismo de siempre, el eterno problema español de la carencia de gobiernos que gobiernan. Exceptuando alguno que otro ministerio que excepcionalmente ha realizado labor útil, la del resto de los equipos gubernamentales ha sido la de siempre: dar largas a los asuntos, dejar que se resuelvan por sí solos, o distraer la atención pública con nuevos problemas que desplacen su curiosidad hacia otros asuntos, siempre renovados sin solucionar ninguno a fondo. Mientras no se aparte de la gobernación del Estado esta táctica peligrosa, mientras no se dispongan los Gobiernos a acararse con los problemas nacionales con espíritu patriótico y prescindiendo de los intereses de clase o de partido, poco, o nada, práctico se conseguirá como no sea envenenarlos y hacerlos insolubles.—M. M. C.

### EL MOMENTO POLITICO

Es evidente que el actual momento político es extremadamente delicado y difícil, principalmente por el modo como ha sido resuelta la última crisis. El desenlace que ha tenido ha sido tan imprevisto y desconcertante, que ha dejado insatisfechos a todos los sectores de opinión, a unos en mayor proporción que a los otros. Las derechas esperaban la continuación del bloque gubernamental, con un gobierno presidido por el señor Gil Robles apoyado en los otros grupos de la mayoría o, en su defecto, otro ministerio parlamentario. Las izquierdas aspiraban a la disolución pura y simple del Parlamento por un gobierno si no propio, sí lo bastante complaciente que restableciera las garantías constitucionales, repusiera los ayuntamientos destituidos y que representara lo que ellas llaman «el espíritu del 14 de Abril»; un ministerio Miguel Maura o algo parecido. La realidad se ha apartado de estos dos extremos y ha quedado centrada en un ministerio Portela Valladares, personalidad independiente por ahora, de acusado relieve político, llamada a influir poderosamente en el curso de los sucesos inmediatos y que como primera providencia ha hecho saltar en pedazos el bloque ministerial, ha terminado con la vida de las segundas Cortes de la República y se dispone a presidir las elecciones futuras.

En el campo derechista, la situación presente ha producido una comprensible irritación, que se ha traducido en la publicación de notas oficiosas, declaraciones y causticos comentarios en gran proporción. En el campo opuesto, la satisfacción tampoco ha sido su característica, pues en los dos hubieran deseado una intervención más activa y directa en la preparación de las elecciones inmediatas que la que van a tener con un gobierno como el actual, de matiz centro-derecha y desligado de todo compromiso con unos y otros. Pero este descontento hemos de suponerlo pasajero, y así que vayan transcurriendo los días habrá de imponerse la reflexión para acomodar a la propia conveniencia la conducta futura. La disolución del Parlamento está descontada para dentro de pocos días. Por las causas y por culpa de quien sea—en cuyo examen no hemos de entrar ahora—, se ha hecho

esta solución la única posible, y en estos instantes en que la cosa no tiene otro remedio la única posición conveniente es aceptar de más o menos grado los hechos consumados; pero en toda su integridad y con todas sus consecuencias.

Entramos en el período pre-electoral con una atmósfera de guerra civil y de intolerancia mutua, y el panorama de las elecciones sería hartamente sombrío sin la garantía en el ministerio de la Gobernación de un hombre de la energía y entereza del Sr. Portela. Lo lamentable es que vamos a la lucha electoral con el mismo pésimo sistema anterior y con sólo dos grandes frentes antagónicos e irreconciliables.—M. M. C.

### LA CARRETERA DE SÓLLER A LLUCH

En nuestro número anterior publicamos unos telegramas de los Diputados por Baleares Sres. Canet y Zaforteza comunicando haberse concedido por el Estado ciento ochenta mil veintidós pesetas para la construcción del camino vecinal de Sóller a Lluch. Esta cantidad, como es natural, no es suficiente; pero lo importante, en éste, como en otros casos, es que la carretera se empiece. Una vez empezada no faltarán medios para lograr lo necesario para terminarla.

Conviene recordar que es añejo el deseo de los sollerenses de disponer de una comunicación con Lluch, sin que hasta ahora hubiera habido verdadera probabilidad de que se llegara a su realización.

Las gentes se habían acostumbrado a mirar la carretera de Lluch como algo imposible que jamás se lograría.

Hombres de diversos matices intentaron, en repetidas ocasiones, recogiendo el anhelo popular, dirigir sus gestiones para que se estudiara y presentara al Poder público el correspondiente proyecto; pero éste no llegó a terminarse siquiera, quedando defraudadas las esperanzas de los sollerenses y desatendidos los intereses locales, que exigían y exigen imperiosamente vías de comunicación por el lado de Escorca e Inca.

Sóller disponía de dos carreteras y de un ferrocarril que le unían a Palma, y en cambio quedaba aislado nuestro valle con el resto de Mallorca.

Los obstáculos que ofrecía la naturaleza podían ser, con los modernos elementos, fácilmente vencidos; pero no los de tramitación, porque no se llegaba a convencer a los Organismos públicos de la necesidad de la obra.

Al presentarse por D. Antonio Parietti el proyecto de funicular al Puig Mayor, fueron muchas las personas que abogaron por la unión de Sóller con la estación de arranque de aquél, renaciendo las esperanzas de construcción de una carretera que tanto tiempo se llevaba deseando.

Pareció imposible, al principio, que llegara a cuajar el propósito. Restricciones en los gastos públicos y demandas constantes de dinero para combatir el paro forzoso obligaban a la Junta del Paro a proceder con cuidado en la concesión de subvenciones.

No obstante, todas las dificultades fueron vencidas. El Sr. Parietti se encargó de ultimar el correspondiente proyecto, el cual fué presentado por los Ayuntamientos de Escorca y Sóller al Estado para, con la ayuda de éste, empezar cuanto antes.

Devuelto el proyecto a Mallorca, fué informado favorablemente por la Jefatura de Obras públicas, y remitido nuevamente a Madrid no se escatimaron gestiones hasta lograr la consignación a que se referían en sus telegramas los Diputados Sres. Zaforteza y Canet.

El Funicular Aéreo al Puig Mayor adquiere, a partir de este momento, una importancia capitalísima para los intereses turísticos de Sóller.

En primer lugar cobran vida Biniraix y Fornalutx, hoy en decadencia por su lenta, pero continua, despoblación.

Si se intensifica el tráfico por sus alrededores, es evidente que experimentarán la revalorización a que tienen derecho por sus atractivos naturales.

Antes de que nuestro Puerto lograra la importancia que hoy tiene, Biniraix y Fornalutx eran los puntos preferidos por las gentes de Sóller en sus paseos. Hoy nuestra playa necesita, en los días de verano, incluso descongestionar. Las facilidades de comunicación y la propaganda turística constante han realizado el milagro, determinando, además, un aumento extraordinario en la construcción de viviendas.

Las comarcas de Fornalutx y Biniraix pueden experimentar análogas ventajas.

Las vías de comunicación aumentan siempre la riqueza. Y en el caso especial que motiva estas líneas el paso de numerosos turistas ha de ser altamente beneficioso.

El Funicular quedará a unos cuarenta y cinco kilómetros de Palma, a recorrer, veintiocho en ferrocarril y diez y siete en autobús.

Las cuevas del Drach, en Manacor, que visitan miles de personas, están a una distancia de la capital de más de sesenta.

Y no hay duda de que la excursión al Puig Mayor ofrecerá tales atractivos que será una de las obligadas de todo viajero que desembarque en Mallorca.

Los que han visitado Monñaber conocen perfectamente los magníficos y espléndidos panoramas que desde el actual camino pueden admirarse. Muchos creen que es la parte más bonita e interesante de nuestro término, pero también la menos conocida.

Dentro de poco, tal vez, será la más frecuentada. Así lo creemos nosotros, y desde este momento agradecemos al Funicular al Puig Mayor los beneficios que ha de reportar a los intereses generales de Sóller.—M.

(\*) Retirado de la edición anterior.

Horaci: el seu temps, la seva obra

El dia 8 de Desembre d'enguany se compliren dos mil anys d'ençà que va néixer al poble de Venúsia a la província de Apúlia...

Fa cinc anys, en ocasió d'escaure's el bimil·lenari de Virgili, dedicarem un record a la memòria del poeta de les Geòrgiques...

A la pàgina literària castellana d'aquest setmanari es publica un bell treball de mon antic condeixeble Mn. Rafael Caldentey...

De l'apartència física de Horaci els detalls que en tenim no són precisament perquè pogués envanir-se el poeta en quant al seu posat exterior...

Es interessant situar el poeta en el temps que li toca viure. Fou aquella una època de les més turbulentes, trascendentals i pròdigues en esdeveniments que hagueren de reflectir-se en el futur del món...

Nasqué el poeta doncs l'any 65 abans de l'Era Cristiana, que era el 689 del calendari romà...

Era per aquell temps que Juli Cèsar s'esforçava per fer-se leader del partit democràtic amb tal prodigialitat per crear-se adictes que s'arribava a endeutar per uns set milions de pessetes...

En aquell any, Horaci, que estudiava a Roma filosofia i literatura, s'embarcà cap a Atenes, empori de la cultura grega...

Horaci no havia vist amb mals ulls la dictadura de Cèsar, auriolat amb la glòria del militar, de l'home de geni i de l'escriptor...

Però ell, qui s'havia criat dins un ambient burguès, sense saber de privacions, es trobà a les hores dins una absoluta pobresa...

El seu pare era mort, i els seus bens, de resultes de la aventura de Filipo que el posà enfront del govern d'August i d'Antoni...

Visqué una temporada a despeses dels seus amics, i fou a les hores que la conveniència de fer-se amable i de cercar-se la amistat de protectors influents el decidí a fer ús de la seva habilitat en compondre versos...

La seva estada a Atenes li havia suggerit el propòsit d'acclimatar a Roma els metres i formes poètiques dels mestres de la lírica grega...

La recomanació d'aquests dos amics i poetes feu accessible a Horaci la casa de Mecenas, l'amic predilecte i ministre d'Octavi August...

D'a les hores ençà Mecenas, que era el protector insubstituïble dels literats de vàlua, no deixà mai de distingir Horaci amb la seva predilecció...

Reconciliat amb August, Horaci, quan tenia 25 anys, l'acompanyà a Brindisi, juntament amb la cert per anar a rebre Antoni...

Per aquell temps, Horaci, absolutament allunyat de la política, i amparat amb el predomini dels seus protectors, que ja no s'havia d'extingir...

L'any 31 abans de Jesucrist s'instaurà l'imperi a Roma, quan August assumí el poder absolut després de la mort d'Antoni i Cleopatra...

August es dedicà després a consolidar i ampliar els seus dominis amb expedicions a les Galles i Britània...

Horaci li dedicà la seva bella i coneguda oda: Sic te Diva potens Cypri, invocant la ajuda dels deus perquè el protegissin en son viatge i el retornassen amb salut...

Tenia Horaci 48 anys i gaudia de la consideració màxima i de l'estimació popular com home i poeta quan August, donant satisfacció als seus súbdits...

Finalment, l'any vuitè abans de l'Era Cristiana moria a Roma Horaci, a pocs mesos de diferència de son valedor i amic Mecenas...

August, dos anys més jove que Horaci, el sobrevisquió llargament, fins l'any catorzé després de Jesucrist...

L'obra de Horaci—tot i essent prou copiosa—no es pot comparar evidentment en quant a volum a la d'alguns dels seus contemporanis...

No és d'estranyar, idò, que l'obra d'Horaci sia fonament de la cultura clàssica de totes les generacions estudioses...

En la seva glòria celebrant el triomf d'un valor eminentment espiritual i artístic, el triomf del geni literari culminant de l'Edat d'Or d'una civilització...

L'obra d'Horaci perdurará en l'estimació dels homes, ja que sempre n'hi haurà de capacitats per conservar la flama sagrada de l'amor a la literatura...

Conseva íntegres la frescor, la vigòria i l'ambient de vida actual que li sabé infondre el poeta...

La poesia nostrada n'ha rebuda també accentuada influència, i el líric mallorquí per excel·lència, Costa i Llobera...

Per l'objecte de divulgació horaciana d'aqueix treball, en lloc d'entretenir-me en una erudita disquisició sobre les diverses obres del poeta...

La conclusió i precisió dels textos originals fa que sien molt difícils les traduccions horacianes si se'ls conserva escrupulosa...

ment la constitució de la estrofa i la cadència del metre, sense modificar ni amplificar el text.

En Horaci els elements d'expressió són sempre els mínims. I això—ajudat de que la flexibilitat extraordinària del llatí, suprimint els articles i bona part dels pronoms...

En castellà són notables les traduccions de Fray Luis de León i unes quantes de Francisco Javier de Burgos...

Moets podem dir amb Menéndez y Pelayo allò mateix de la conegudíssima epístola:

Yo guardo con amor un libro viejo de mal papel y tipos revesados vestido de rugoso pergamino...

Es l'opus d'Horaci, amb l'enquadernació vacil·lant i moltes fulles ennegrides, reülles als cantons, pugnans per desferrar-se'n...

ANDREU ARBONA I OLIVER.

De les Odes d'Horaci

Oda IX del Llibre II

(Traducció de N. Andreu Arbona i Oliver)

Septimi, Gades aditure mecum...

Septimi, company amic meu, que amb mi vendries

en seguici d'August, el jon de Roma per imposar als cantàbrics indomables, o fins a Cadix i la ardenta Líbia...

O Tibur, vil·la de l'argiu fundada, vullen els deus que els jorns de ma vellesa,—de les guerres cansat i dels viatges per terra i per la mar—puga apacibles veure'ls discórrer dins ta calma augusta...

I si, per contra, Parques Intímigues a que es compleixi mon desig s'oposen també em plauria la rient contrada de Tarent, a les vores del Galesi, lloc on s'hi crien les millors ovelles.

Es aquell un paratge que m'encisa i em fa oblidar tots els demés. Cap altre té com ell agradosa primavera i tibi hivern, descarregat de boires, on la verdor mai deixa de somriure;

on la mel tan dolça és, com la famosa del grec Hymè, i on les frutes vinyes de la muntanya d'Aulon ben marjada donen raïm que al de Falern fa enveja.

Aqueixa és la contrada que ens rebria a tu i a mi plegats, la vall rienta de blaus turons manyagament voltada... I en aquell lloc, temps a venir, Septimi, quan el meu cos haja romàs sens vida, de ta amistat esper que amb una llàgrima de resignat dolor, rou suavisíssim, donaràs comiat a les despulles tèbles encar de ton amic poeta...

Oda XIII, del Llibre II

(Traducció de Costa i Llobera)

Otium divos rogat in patenti...

Calma suplica el navegant qui 's troba per la mar ampla, si ja negre núvol tapa la lluna i cap estel propici guala el dona.

Pau vol la Tràcia furiosa en lluites, pau vol la Mèdia que els buitacs adorna,

pan, amic Groefe, que ni amb or ni perles poden comprar-se.

Ah! Ni riqueses ni lletors de Cònsul tristes angolxes de cap cor allunyen, ansies que sota entelxinat riquíssim pal·lides volen.

Prou té per viure qui en modesta taula posa amb nou llustre lo saler dels avis: mai li dissipen una son lleugera sordides ansies.

Què tants d'esforços per tan curta vida? Perquè dins terres que altre sol feconda viure voldríem? Qui, deixant la pàtria fulg de si propi?

Munta la angolxa dins les naus farrenyes; corre i encaixa els esquadrans qui troten; ràpida corre més que el cèrf, o l'aire qu' alça tormentes.

L'ànim, alegre en lo present, no curi lo que demà puga venir; les penes mesclí amb el riure... Res al món se troba bo de tot catre.

Mort primerena desgraciá un Aquil·les; llarga la vida per Títon fou castig... Així tal volta la fortuna em dona lo que a tu 't nega.

Tu tens dominis on a mils pasturen sícules vaques; per ton carro eguinen poltres superbes, i et vestelx molt cara púrpura noble.

A mi certera em concedí la Parca terres ben curtes, de la Musa grega l'habit amable... i desdenyar l'indocta turba maligna.

(Del llibre *Horacianes*)

## EN EL BIMILENARIO DE HORACIO

### EL HOMBRE

Reproducimos a continuación el primero de los cuatro notables escritos publicados hace poco en Correo de Mallorca por el distinguido humanista reverendo D. Rafael Caldentey, en cuyo trabajo se traza sobriamente la biografía del poeta.

«He labrado un monumento más perdurable que el bronce y más alto que la regia fábrica de las pirámides... No moriré enteramente... antes bien seguiré creciendo con nueva y reciente fama entre mis descendientes, mientras al Capitolio suba el gran Sacerdote junto con la vestal callada...» (Od. III, 24).

Así, no sin cierta arrogante ufanía, excusable al fin—era romano—, parecía prometerse Horacio la inmortalidad diez años antes de rendir el tributo a Libitina. Se quedó, no obstante, corto en su orgullosa presunción. Muchos siglos ha que deshizo el bárbaro las aras de la famosa colina y se acabaron los sacrificios idulios, y Horacio vive todavía en la admiración de la posteridad.

Dos mil años acaban de cumplirse del nacimiento del poeta y por esta razón han sido estos días motivo de nueva alabanza en las academias y liceos.

el vuelo audaz, la sentenciosa flecha, la ática sal, las mieles del Himeto... el ne quid nimis, sobriedad eterna! (A Horacio, Menéndez Pelayo)

de quien ha sido indisputable maestro de la formación clásica en millares y millares de generaciones.

\*\*\*

La autobiografía del hombre nos la ofrecen multitud de rasgos diseminados aquí y allá principalmente en sus sátiras y epístolas.

Su cuna fué Venosa, enclavada en el sur de Italia, en las lindes de Lucania y Apulia, por lo cual dudaba a veces el poeta si llamarse lucano o pullés. (Sat. II, 1). Su padre, un liberto, recaudador de arbitrios o corredor de lonja. Su hogar, una pequeña y árida finca rústica, a fuerza de sudores adquirida, al cabo, por el padre. (Sat. I, 6). Su nombre, Horacio, y no porque en su familia hubiera atisbos de descendencia del vencedor de los Curiacios, sino porque así se llamaba la tribu a la cual pertenecían políticamente los venusinos y solían los libertos

tomar el nombre bien de sus antiguos amos bien de su lugar de origen.

La niñez del poeta no se vió, con todo, amargada por las humillaciones de su condición social. Por otra parte, en sus correrías por el campo y la montaña, la perspectiva de las mieses y el rumor de las selvas, los saltos del Auidio y la música de los pájaros y de las esquilas, la apacible tranquilidad, en fin, de la vida campestre empaparon a su alma en la solemne clásica grandeza e infundieron en ella un peregrino y precoz amor a lo bello y a la poesía.

En su canto a Calfope (Od. III, 4) recuerda un curioso episodio—¿fué ciertamente una realidad o delicada alegoría que le sugirió la musa?—: «Un día, cuando niño, en el monte Vúltur, a la otra parte del confín de Apulia, mi patria, cansado del juego y vencido del sueño, las palomas torcaces me cubrieron de verdes hojas... para que durmiera, seguro mi cuerpo de viboras temibles y osos, de mirto así tapado y de sagrado laurel...»

Horacio tuvo además un padre—y cómo se envanecía de tal padre a pesar de la bajeza de su origen: ¡un liberto!—, un padre que cuidó exquisitamente de su educación. Escribe en su sátira 6 del libro I:

«Si mi carácter, recto por otra parte, no está afeado sino por pocos y no muy grandes defectos;... si en realidad nadie puede echarme en cara avaricias, mezquindades o infamias; si soy honrado (me alabaré a mí mismo) e incapaz de hacer el mal; si mis amigos me aprecian, todo el mérito se debe a mi padre, quien, sin tener más que un pedazo de tierra delgada, no quiso enviarme a la escuela de Flavio—(maestro de Venosa)—a donde iban los hijos de nobles decuriones, colgadas del brazo izquierdo la bolsa y las tablillas, y pagaban ocho ases cada día trece. Antes bien se arriesgó a enviar al niño a Roma para ser adoctrinado en todas aquellas artes que enseña todo caballero o senador a sus propios hijos. Si alguno, en medio de la gran multitud, se hubiera fijado en mi vestido y en los criados que me seguían, creído hubiera que a aquellos gastos proveía una fuerte herencia. Y él, el guardián más incorruptible, me acompañaba de maestro a maestro. ¿Qué más diré? El me conservó honesto y puro, primera flor de la virtud, no sólo de cualquier obra fea, sino también de toda sospecha... Y precisamente por esto a él es debida ahora de mi parte la mayor alabanza y el mayor agradecimiento...»

De sus maestros en Roma Horacio sólo recuerda a Orbilio, de áspero genio y «amigo de la palmeta». (Epist. II, 1), quien inició en la vieja poesía de Livio Andrónico. En Roma estudió algo asimismo la fresca y rozagante poesía de Homero. Mas su formación literaria y filosófica tuvo su coronamiento en Atenas. «La maternal Atenas, escribe, añadió un tantico a mi saber, pues allí aprendí a distinguir el camino recto del torcido y a buscar la verdad bajo las arboledas de Academus». (Epist. II, 2).

Y aquí en Atenas también ensayó su lira a rimar versos. Pero un día, mientras en vano se debatía su musa escarabajando en lengua extraña a la nativa, después de media noche, «a la hora en que los sueños son verdícos», el genio de la raza sintió que se lo vedaba y le decía: «No serías más loco transportando leña al bosque que si prefirieras ser uno más en la caterva de poetas griegos». (Sat. I, 10).

De pronto, continúa diciendo, «de aquel lugar, para mí tan dulce, me sacaron los días malos. El hervor de la guerra civil—(a raíz del asesinato de César)—me lanzó, inexperto, en medio de aquellas armas que no habían de resistir al cabo la fuerza de los brazos de Augusto» (Epit. II, 2). Tenía entonces 23 años el poeta, y hele ahí convertido en tribuno de una legión romana (Sat. I, 6).

Sus éxitos guerreros no fueron con todo muy ejemplares. Así que batido definitivamente el republicanismo de Bru to en la jornada de Filipos, donde con-

fiesa él mismo que huyó atolondrado, «arrojado el escudo nada honrosamente» (Od. II, 6), entendió que no era aquella su vocación ni tal el camino de su gloria.

Y volvió a Roma Horacio, pasados algunos años, luego de concedida la amnistía por los triunviros. Pero todo había cambiado. Su buen padre había muerto; su finca de Venosa había sido confiscada y enajenada. Era preciso ganarse la vida. «Vencido y desplumado, despojado de la paterna herencia, la pobreza audaz me indujo a hacer versos» (Sat. II, 2). Mas, ¡bienaventurada pobreza y dichosa audacia! Había llegado la hora del poeta.

Vario y Virgilio comienzan por contarle entre sus amigos y un día preséntale a Mecenas, consejero y valido de Augusto y generoso protector de artistas. Acógele aquél incondicionalmente y a su vez preséntale a Octavio. Dádivas y preeminencias empiezan de pronto a llover sobre Horacio. Su magnánimo favorecedor le regala una quinta en Sabina y Augusto se empeña, bien que en vano, en hacerle su secretario.

Porque al cabo no era Horacio nada ambicioso. Enemigo de desazones y cuidados, feliz con una «dorada medianía» (Od. II, 10), quiso vivir en paz y amigo de todos. Con su finca de Tibar, sus musas y una buena mesa estaba ya contento.

El mismo nos dejó una sencilla nota de sus costumbres y norma de vida. «Vivo más regalado que tú, Tilio, ilustre senador... Voy sin acompañamiento a donde me place y me entretengo averiguando a cuánto van las verduras y la harina. A la caída de la tarde doy una vuelta por el Foro y el Circo, lleno entonces de parlanchines mentirosos; me paro ante los adivinos; y luego retírome a casa donde me espera mi plato de puerros y garbanzos y de buñuelos. Sirvenme la cena tres esclavos, y sobre el mármol blanco tengo a mano dos copas y un jarro para el vino, además de un lebrilillo, un vaso para las libaciones y una aceitara, todo vajilla de Campania. Después voy yo a dormir, sin la preocupación de madrugar al día siguiente... Estoy en cama hasta la hora cuarta (las 10); y luego vagabundeó, o bien después de leer o escribir lo que me place rumiar en silencio, me hago ungrir de aceite... Y cuando el sol, ya más picante, me avisa que estoy cansado y es hora de ir al baño, dejo el campo de Marte y el juego de la pelota. Para almorzar tomo sin glotonería lo preciso para no pasar el día con el estómago vacío, y me recojo luego a descansar.» (Sátiras I, 6).

En medio de la placidez de una tal vida, epicúrea ciertamente, pero sin extremismos, le asaltó la muerte pocos meses después de la de su íntimo y protector Mecenas.

Horacio tenía entonces cincuenta y siete años.

RAFAEL CALDENTEY, Pbro.

## DE LAS ODAS DE HORACIO

### ODA XI—Libro III

#### A MECENAS

En alabanza de los que saben contentarse con poco y huir de la codicia, que todo lo corrompe.

*Inclusam Danaen turris aenea...*

Asaz tenía guardada a Danae de nocturnos amadores la torre fabricada de metal, y de perros veladores la centinela alerta y más fuerte que acero la gran puerta, si del padre medroso, guardador de la virgen, no burlaran Venus y el poderoso Júpiter, y ambos, juntos, acordaran ser seguro camino para entrar, convertirse en oro fino.

El oro tiene tanta fuerza, que va por medio de la guerra, y las piedras quebranta

con más fuerza que el rayo viene a tierra; por oro destruída fué la casta de Argivo esclarecida.

El rey Filipo hendía las puertas y los muros torreados con dones, y vencía a los reyes contrarios obstinados: pone el oro extranjero al feroz capitán grillos de acero.

Cuanto más va creciendo la riqueza, el cuidado de juntarla tanto más va subiendo y la sed insaciable de aumentarla; por eso huyo medroso, Mecenas, el ser rico y poderoso. Al que menos codicia le da Dios, y se harta fácilmente. Dejado de avaricia el bando sigo de la pobre gente y huyo muy contento del real del que es rico y avariento; y soy más verdadero señor de la hacienda no estimada que no si en mi granero cuanto ara y coge Apulia yo encerrara, en medio de riqueza tanta, viviendo en mísera pobreza.

No entiendo el poderoso señor que manda el Africa marina que estado más dichoso que el suyo me da el agua cristalina de mi limpio arroyuelo, mi fértil monte y campo pequeñuelo.

La calabresa abeja, si bien no me da miel apetitosa ni mis vinos añeja la viña Lestrigonia tan famosa, ni traigo mis ganados en los pastos de Gallia apacentados, ni vivo con pobreza ni la vida tener suelo alterada, y si quiero riqueza mayor, no me será por tí negada.

Si la codicia ardiente los tributos daré más fácilmente que no el que poseyere juntas Arcadia y Tracia poderosas. A aquel que mucho quiere le han de faltar por fuerza muchas cosas; no es mal afortunado a quien Dios poco, que le baste, ha dado.

FR. LUIS DE LEÓN, Trad.

### Libro II—ODA XI

#### A QUINTIUS HIRPINUS

*Quid bellicosus Cantaber...*

No, Quintio, del guerrero morador de Cantabria ni del feroz escita que el mar de tí separan, te aflijan los designos; ni a inquietud amarga te condene una vida que tan poco demanda.

Pues corre presurosa la Juventud lozana, y de ella en pos marchando la Vejez arrugada, el blando Amor ahuyenta, el dulce sueño espanta. No es siempre igual el brillo del astro de Diana, y de la flor la pompa ligero soplo aja.

¿El ánimo mezquino a qué, pues, a qué causas en sondear secretos que los dioses recatan?

Del plátano o del pino bajo la sombra grata, coronados de rosas y entre perfumes de Asia ¿no es mejor que bebamos mientras al cielo plazca, pues roedoras cultas el dulce vino lanza?

¿Quién, muchachos, del néctar de Falerno unas jarras me enfría en este arroyo más presto en la onda clara? ¿Quién a la amable Lide de ir a buscar se encarga? Anda, que venga al punto, y que la lira traiga, y trenzado el cabello a la laconia usanza.

JAVIER DE BURGOS, Trad.

# Crónica Local

## Noticias varias

*El SOLLER desea a todos sus lectores y amigos, suscriptores y anunciantes, unas felices Fiestas de Navidad y un felicísimo y próspero Año Nuevo.*

En la sesión celebrada por la Corporación municipal esta semana, el señor Alcalde, D. Miguel Colom Mayol, manifestó que el ofrecimiento hecho por los vecinos afectados por la proyectada mejora de cubrir un tramo del torrente Mayor, en cuyo ofrecimiento se comprometieron a ayudar al pago de las obras con el 27'50 ptas. por ciento de su importe, además adquirir las parcelas sobrantes de vía pública por el precio que fueron valoradas por el señor Arquitecto D. Carlos Garau Tornabells de acuerdo con el Ayuntamiento, se halla casi del todo formalizado, pues sólo falta la firma de uno de los vecinos y éste ha ofrecido firmar esta misma semana, de modo que el convenio quedará definitivamente formalizado.

Por otra parte nos es grato participar a nuestros lectores que aprovechando la circunstancia de pasar a Madrid el Presidente del Consejo local de Primera Enseñanza, D. José Guasch Espina, el señor Alcalde le rogó se interesase por la pronta aprobación de los proyectos que el Ayuntamiento de Sóller tiene en el Ministerio de Obras Públicas, y dicho señor prometió hacer en dicho Ministerio las oportunas gestiones. Efectivamente, desde Madrid el señor Guasch cursó el miércoles de esta semana el siguiente telegrama:

Expediente cubrición torrente pasado primera fila. Mañana informará Comisión y espera podrá ser resuelto el viernes según sus deseos.—Guasch.

Agradecemos a los señores Alcalde y Guasch el interés que han demostrado en este asunto, y confiamos en poder dar cuenta de la aprobación de dicho proyecto dentro de breves días.

Durante la presente semana ha girado visita de inspección a las fábricas y talleres de esta ciudad el Inspector de Seguros Sociales, auxiliar de la Inspección del Trabajo en Baleares, D. León Mallart, para ver si son cumplidas las disposiciones que afectan a personal, jornadas de trabajo, condiciones en que se verifica y cuantía de jornales.

Con motivo de la reorganización ministerial efectuada a principios de la presente semana, ha sido nombrado Gobernador General de Cataluña y presidente de la Generalidad nuestro distinguido conterráneo y antiguo amigo y colaborador D. Félix Escalas.

Nos place consignar la satisfacción que la alta distinción de que ha sido objeto el Sr. Escalas nos ha producido, por la que le enviamos nuestra más sincera y entusiasta felicitación.

El sábado último, a la llegada del tren de la tarde, mientras se apeaba del convoy el dueño de la antigua «Agencia Rey» D. Juan Forteza, lo hizo con tan mala fortuna que se fracturó la pierna derecha.

Fue asistido de primera intención por el médico D. Bartolomé Casellas y seguidamente fue trasladado a Palma para su curación definitiva.

Sentimos vivamente esta desgracia de que ha sido víctima el amigo Forteza y hacemos votos por su pronto y completo restablecimiento.

Durante esta semana han regido en este mercado, para los frutos de la temporada, los siguientes precios.

Naranjas a 10 ptas. carga.  
Mandarinas de 18 a 22 id. id.  
Limonas a 20 id. id.

Manzanas de 35 a 40 id. id.  
Nueces a 25 ptas. cuartera.  
Almendras de 28 a 30 ptas. H.º

El próximo martes, con motivo de la Nochebuena, los establecimientos de bebidas de esta ciudad preparan brillantes *revellons*. En los Cafés «Central» y «Sport», de la plaza de la Constitución, y en los modernos bares de nueva creación «El Cairo» y «New York» han anunciado ya la celebración de Cenas de Nochebuena, con bailes amenizados por diversas orquestinas en algunos de ellos, y en todos con saculentos y variados menús.

Los locales serán debidamente adornados e iluminados para aumentar la brillantez de estos actos y crear el ambiente familiar propio de los mismos.

Con esta Cena de Nochebuena se inaugurará el bar «New York», instalado en el piso superior del «Café del Turismo» que D. Ramón Frontera posee en la calle de la República, para cuya solemnidad hemos recibido atenta invitación, que sinceramente agradecemos.

Entre los elementos interesados en el negocio naranjero existe gran efervescencia, por la tardanza en ultimar el tratado comercial con Francia.

El presidente de la Federación de Exportadores de Naranja de la región valenciana, nuestro amigo D. Norberto Ferrer, ha enviado a la Prensa un largo escrito en nombre de dichas entidades, en el que dice que la deuda que tiene España con Francia asciende a unos ochenta millones de pesetas, cantidad que está depositada hace ya muchos meses en los Bancos españoles, con un atamento del diez por ciento para garantía de oscilación de cambios, y que además no devenga ningún interés a favor del importador español ni del exportador francés.

Añade el presidente de la Federación de Exportadores que la cosecha de naranja y mandarina se calcula este año en unos ochenta millones de arrobas, y que las pérdidas alcanzan los ochenta millones de pesetas que vale la fruta, porque nada más que la mandarina rebasa ya la pérdida de una peseta por arroba y si no se firma urgentemente el tratado ya no tendrá ningún valor ni efectividad para la producción.

También dice que mientras las cajas del Banco de España están llenas de oro, el comercio tiene los almacenes cerrados, la tierra y los productos se están desvalorizando y la miseria se apodera de los hogares. Termina pidiendo que se paguen las deudas comerciales, se firmen los tratados, que se facilite la exportación y si hay déficit en el balance comercial internacional, que se creen «clearings» con los países con los que tengamos saldo desfavorable o se adopten otras medidas.

El enérgico movimiento iniciado en los centros productores culminará en una serie de asambleas en las que las ejecutivas obreras y comerciantes piensan plantear la cuestión al Gobierno para que resuelva rápidamente.

Anteayer, por la tarde, se celebró en Alcira, cabeza de producción de la zona naranjera de Valencia, una asamblea magna con este fin, que alcanzó una importancia extraordinaria.

La presidió el Alcalde y D. Norberto Ferrer, presidente de la Federación de Exportadores de Naranja y en ella hablaron el Alcalde, el señor Ferrer y el representante de Villarreal, que se ha puesto incondicionalmente, en nombre de Castellón de la Plana, al lado de toda la región naranjera y de Valencia.

Las conclusiones aprobadas fueron las siguientes:

Protestar respetuosa, pero enérgicamente, pidiendo que en el plazo perentorio de veinticuatro horas se ponga en vigor el tratado de comercio con Francia; que de no ser así, declinan todas las entidades económicas y agrícolas la responsabilidad por lo que ocurra, puesto que el estado de

angustia en toda la región es extraordinario por el grave peligro que corre la riqueza naranjera.

Asimismo se pide en las conclusiones que, además de firmar el tratado con Francia, debe el Gobierno modificar la política de cambios, pagando a todos los países y facilitando la prórroga de los que van a vencer en breve, y la firma de nuevos tratados con Inglaterra, Bélgica, Alemania y Checoslovaquia. De esta manera entienden los comisionados que se evitará el que se reproduzca el caso presente por lo que se refiere a Francia.

Nuestro estimado colega «La Nostra Terra», revista mensual de literatura, arte y ciencias, ha publicado un número extraordinario dedicado exclusivamente a los Juegos Florales que se celebraron en Palma el domingo día 27 de Octubre próximo pasado, organizados por el «Associació per la Cultura de Mallorca» bajo los auspicios del Ayuntamiento de dicha ciudad.

Contiene en sus ochenta y tres páginas de pulquérrima impresión todo lo concerniente a la gaita fiesta, después de oportuno preliminar: el cartel con el anuncio de los premios ordinarios y extraordinarios, la lista de las composiciones recibidas (en número de 120), el acta de la Fiesta, los bellos parlamentos de la Presidenta, señora María Antonia Salvá y de Mn. Lorenzo Riber, la Memoria leída por el Secretario, D. Juan Pons y Marqués, todas las composiciones poéticas que obtuvieron premio y el interesantísimo discurso de gracias del Mantenedor, D. Agustín Calvet (Gaziel).

Resulta este número una acertada y muy importante recopilación de la labor constitutiva de susodicha solemnidad literaria, que guardarán, sin duda, como oro en paño todos los amantes de las letras mallorquinas.

Ha circulado la especie de que en esta población se había declarado la peste porcina, produciéndose con ello la alarma que es de suponer al trascender fuera de nuestro valle. Como ello no es más que una exageración lamentable, esparcida con la inconsciencia propia de quien desconoce el mal que puede producir con ello, nos apresuramos a desmentirla, débilmente asesorados.

Hemos hablado con el señor Veterinario D. Cristóbal Trias, el cual nos ha confirmado la impresión que dejamos consignada. Nos han agregado que sólo ha habido dos o tres casos aislados en Sa Figuera sin ninguna otra repercusión sobre el ganado de cerdo de esta comarca, que por lo avanzado de la época de matanza es ya muy reducido.

Puede darse por terminada la temporada de matanza de cerdos en gran escala en los mataderos particulares de esta ciudad, si bien algunas fábricas continuarán sacrificando en menor proporción para atender a la venta local de despojos.

Estos pasados días, y muy en particular el del martes de esta semana, ha estado bien surtido de pescado nuestro mercado local, lo cual permitió exportar buena cantidad del mismo después de atendidas las necesidades de la población.

Entre la variedad de los pescados puestos en venta figuraba una enorme tortuga, que había cogido frente a este puerto D. Juan Perelló, de Andraitx, propietario de una barca de grandes dimensiones de las que se dedican habitualmente a la pesca. Pesaba ese gigantesco ejemplar de la familia de los quelónidos unos cuarenta kilogramos, y fue adquirido entero por algunos vecinos que al efecto habíanse convenido.

Causó en el público general admiración el susodicho animal, y fueron muchas las personas que para contemplarlo pasaron expresamente por la pescadería en cuanto tuvieron noticia de la novedad.

Que novedad era, en efecto, pues que tortugas marinas de un tamaño tan grande no todos los días se ven.

Respecto a la velada recreativa que han organizado para el día 27 del corriente mes, tercera fiesta de Navidad, las en-

tidades locales unidas «Defensora Sollerense» y «Agrupación Folk-lórica», de que ya dimos noticia a nuestros lectores en la crónica de nuestro número anterior, podemos informarles hoy de que ha sido confeccionado el programa definitivo de la referida función, que ha de celebrarse en el teatro de la susodicha sociedad de socorros mutuos. Es el siguiente:

### Primera parte

I.—Sinfonía, por la orquestina «The Black Cat», que amenizará también los intermedios.

II.—*Beatures*, comedia en un acto (dos cuadros) de María Esteve Planas, puesta en escena por distinguidos elementos de la Agrupación Folk-lórica.

### Segunda parte

Concierto musical a cargo del notable *trio* formado por los distinguidos artistas Mme. Paulette Vöglin, violinista, del Conservatorio de París, y Mr. Emil Vöglin, violoncelista, y la exquisita pianista sollerense Srta. Magdalena Sampol.

I.—Obertura de «Poète et Paysan» (trio) de Suppé.

II.—Czardas (violín y piano) de V. Monti y *Le Canari*, polka de concierto (violín y piano) de Poliakín.

III.—Rapsodia n.º 2 (trio) de F. Liszt

### Tercera parte

I.—*Quadret Mallorquí*, original de la distinguida autora sollerense señorita Francisca Alcover, representado por un grupo de payesitas.

II.—*Els Boleros Vells, Les Boleres y El Parado*. Presentación de estas danzas típicas por los músicos y danzarines de la Agrupación Folk-lórica.

\*\*\*

Los socios de la «Defensora Sollerense», para hacer uso de las ventajas que les son concedidas en esta función—como en todas las que organiza dicha Sociedad—deben adquirir sus entradas y localidades en la Conserjería.

En virtud del acuerdo del presente año, que tomó el gremio de Barberos, sobre Fiestas, y que está expuesto en los establecimientos del ramo, el próximo lunes, día 23, permanecerán abiertos los mencionados establecimientos desde las 7'30 hasta las 19'30, y en cambio permanecerán cerrados todo el día de Navidad. Lo que se hace público para general conocimiento.

Nos ha obsequiado el Editor de *Rondaies Mallorquines* con un ejemplar del tomo XIII de esta colección, y a este obsequio, ya por sí solo apreciable, ha tenido la amabilidad de valorarlo aún más con una expresiva dedicatoria a nuestro Director. Por aquél y por ésta expresámosle nuestro muy profundo reconocimiento.

El referido tomo XIII (edición definitiva) se acabó de imprimir el día 10 del próximo pasado mes de Octubre, y contiene las *rondaies* póstumas de Mn. Antoni M.ª Alcover, tituladas: «En Mirando», «N' Espirafocs», «Na Marieta l es gigant», «Es Granotet», «Una madona que engana el diemoni», «Es dos germans serverins», «Dos guerrers», «Na Blancaflor», «En Mercè-Mercè», «En Juanet i ses tres peres» y «La princesa Ainet».

Forma un volumen en 4.º menor, de 228 páginas, con cubiertas en cartulina de color, esmeradamente impreso en la tipografía «Mossèn Alcover», y va ilustrado con buen número de grabados.

Igualmente recibimos—obsequio de la «Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros»—dos opúsculos de exquisita presentación y profusamente ilustrados con apropiados fotograbados intercalados en el texto, en cada uno de ellos. Titúlase el de mayor tamaño (en 4.º) «Velada Necrológica en memoria de D. Francisco Moragas y Barret», y contiene una muy detallada reseña de este solemne acto, que tuvo lugar en Madrid, organizado por la «Asamblea del Instituto Nacional de Previsión», el día 7 de Mayo del corriente año.

En el otro, cuyo título es «XXI Homenaje a la Velleja, a Catalunya, i Tribut popular a Francesc Moragas i Barret», se hace un merecido elogio del fundador de la «Caja» y de esta benéfica Obra, Sr. Mora-



## D. José Borrás Pastor

dueño de la acreditada confitería «La Confianza» pone en conocimiento de sus clientes y del público en general que ha recibido un extenso y variado surtido de turrone de primera clase, y entre ellos los tan renombrados de Jijona y Belgas de la conocida casa Antonio Monerris, que tantas medallas ha obtenido en todas las exposiciones a que ha concurrido.

Además ofrece para la presente temporada una gran variedad de pastas finas bombones caramelos, yemas y demás artículos que conocen y aprecian sus numerosos arroquianos.

Como todos los años, también en el actual obsequiará esta casa a sus favorecedores con un billete numerado por cada 2'50 pesetas de género que en ella compren al cual podrá corresponder, por sorteo, uno de los cuatro premios siguientes:

- 1.º Una artística cesta de mimbre fantasía conteniendo una botella de Jerez, una barra de turrón y dulces variados.
- 2.º Una botella de Champagne.
- 3.º Un juego, de botella y vaso, para dormitorio.
- 4.º Una azucarera de fantasía.

gas, y una completa narración del acto celebrado en el Teatro Zorrilla, de Badalona, el día 22 de Abril, también del año actual.

Está artísticamente impreso sobre cartulina gris y es de tamaño octavo mayor, de 48 páginas, conteniendo, además de la reseña del acto y de los distintos discursos que en el mismo se pronunciaron, la parte histórica de la referida Obra y de su desarrollo en Cataluña y Baleares en los veinte años que van transcurridos desde el de su fundación (1915) hasta fin de 1934.

Agradecemos a la «Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros» su fina atención.

El domingo día 15 del actual tuvo lugar la Junta General ordinaria de la sociedad «Defensora Sollerense» al objeto de aprobar sus cuentas y proceder a la renovación de su Junta Directiva.

Por renuncia a la reelección han cesado en el desempeño de sus cargos de Vice-Secretario y Vice-Bibliotecario los señores D. Bartolomé Bernat Canals y D. Damián Mayol Alcover.

La Junta Directiva queda ahora constituida en la forma siguiente:

Presidente.—D. Miguel Arbona Oliver.  
Vice-Presidente.—D. Miguel Seguí Oliver.

Depositario.—D. Juan Casanovas Casanovas.

Secretario.—D. Miguel Bernat Frontera.

Vice-Secretario.—D. Jaime Bujosa Coll.  
Bibliotecario.—D. Antonio J. Seguí Oliver.

Vice-Bibliotecario.—D. Onofre Fornés Colom.

Vocales.—D. Bartolomé Vaquer Vaquer, D. Antonio Pons Estades, D. Antonio Canals Deyá, D. Nicolás Hugué Hugué, D. Antonio Castañer Alcover, D. Francico Forteza Bonnín, D. José Frontera Bernat y D. Melchor Cabot Cabot.

También fueron elegidos en dicha Junta los componentes de la Comisión de Festejos y de la Junta Investigadora.

A los señores elegidos y reelegidos enviamos sincera felicitación por la distinción de que han sido objeto.

Además de la Velada que proyecta esta Sociedad para el viernes próximo, día 27 del actual, de que nos ocupamos en otro lugar del presente número, tenemos entendido que, debido a la iniciativa de los elementos jóvenes de la misma, se proyecta celebrar una serie de bailes de máscaras el próximo Carnaval, para lo que ha sido concertada con la Empresa que explota el teatro de la entidad el alquiler del mismo

y se tiene apalabrada también la orquesta local «The Black Cat» que dirige don Francisco Valls.

Con muy pocas excepciones han sido despejados y soleados los días de la semana actual, por cuya razón, y siendo igualmente serenas las noches, los rocíos han caído abundantes en toda la comarca y de un modo especial en el fondo de este valle.

Estas humedades y lo corta que es actualmente la parte diurna—la más corta del año—han mantenido baja la temperatura. Y si a esto se añade que continúan todavía coronadas de nieve las montañas del Levante, particularmente las cúspides del Puig Mayor y de l'Ofre, queda explicado el que la columna termométrica haya oscilado entre una máxima de 15'8 grados y una mínima de 3 y 2 décimas, aún estando colocado el termómetro en sitio un tanto abrigado.

Ayer se operó un rápido cambio atmosférico. Se encapotó el firmamento por la tarde y al anochecer se desencadenó furioso vendaval, que ha continuado durante toda la noche y no ha amainado todavía del todo a la hora en que cerramos la presente edición.

### Notas de Sociedad

#### LLEGADAS

Procedente de Alemania, llegó el sábado, nuestro apreciado amigo y colaborador D. Pablo Esch Hoerle.

Hemos tenido el gusto de saludar a nuestra distinguida amiga y estimada colaboradora D.ª María Mayol Colom, Profesora del Instituto de Segunda Enseñanza de Vilanueva y Geltrú, que vino el domingo último con objeto de pasar las actuales vacaciones en esta ciudad.

De Dijon, vino el domingo, nuestro amigo el comerciante D. Pablo Coll Ballester.

Para pasar las próximas fiestas de Navidad en compañía de sus padres vino, el martes, de Madrid nuestro apreciado amigo y colaborador D. Vicente Crespi Muntaner.

Con igual objeto ha venido esta semana de Barcelona el joven estudiante D. Damián Busquets Trías.

El miércoles llegó, de Thoneon-les-Bains, nuestro amigo D. Jorge Serra.

De Nancy ha llegado, estos pasados días, nuestro amigo D. Pedro Juan Coll Morell.

## Unos céntimos diarios...

...son suficientes para adquirir una moderna estufa a gas a precios de fábrica.

Con una estufa a gas **RADIO** obtendrá  
**ECONOMIA**  
**COMODIDAD**  
**LIMPIEZA**

(Consumo 15 céntimos por hora)

**GRANDES EXISTENCIAS EN APARATOS MODERNOS A GAS**  
concedemos largos plazos para su adquisición

**EXPOSICION Y VENTA**

**“EL GAS,, S. A. ♦ Buen Año, 4**

Hoy ha llegado, de Montpellier, para pasar las vacaciones de Navidad con su familia, el joven estudiante D. Bartolomé Colom Rotger.

Sean bienvenidos.

#### SALIDAS

El sábado último embarcó para Barcelona, de paso para Madrid, el Maestro nacional y Presidente del Consejo local de Primera Enseñanza, D. José Guasch Espina.

El lunes emprendió viaje de regreso a Montañán nuestro apreciado amigo don Juan Eugenio Miquel que, con el fin de asistir al funeral celebrado en sufragio del alma de su padre, de cuya defunción dimos cuenta en nuestra anterior edición, había llegado a esta ciudad en la mañana del domingo.

Para Vesoul embarcó también, el lunes, el joven D. Antonio Ripoll.

Deseamos hayan tenido ambos, un viaje feliz.

#### BODA

Ayer, viernes, a las siete y media de la mañana, se unieron con el santo lazo del matrimonio el joven D. Juan Sánchez Rubió y la agraciada señorita Margarita Forteza Arbona.

La ceremonia religiosa se celebró en la capilla de la Inmaculada Concepción, de nuestra iglesia parroquial, bendiciendo la unión y celebrando la misa de velaciones el vicario Rdo. D. Jorge Company.

Fueron padrinos: por parte del novio, D. Pedro Vicente Arbona Coll y D.ª María Aguiló Forteza, y por la de la novia, su madre, D.ª Margarita Arbona Coll y su tío D. Andrés Arbona Coll.

Actuaron de testigos D. Pedro V. Arbona y D. Antonio Forteza.

La novia iba ataviada con un hermoso traje de «peau d' ange» blanco y llevaba en sus manos un bonito ramo de flores naturales.

Terminado este acto, en el domicilio de la madre de la novia se sirvió a los familiares un exquisito lunch.

Los novales esposos salieron en viaje de bodas para Palma, embarcándose luego para Valencia, Alicante y Aguilas, donde permanecerán, una temporada con la familia del novio. Regresarán después a Sóller, donde fijarán su residencia.

Reciba la feliz pareja—a la que deseamos eterna dicha en su nuevo estado—nuestra más cumplida enhorabuena.

#### NECROLÓGICA

Con sentimiento nos enteramos de que en Palma, donde residía, ha fallecido nuestro paisano y particular amigo D. Francisco Vidal Alcover, víctima de traidora dolencia que le ha arrebatado del mundo de los vivos y al cariño de sus amantes padres a la temprana edad de 33 años.

El joven Vidal era director del Canódromo Parck, de Barcelona, en cuyo deporte se había especializado, llegando a sobresalir en él. Su numerosa colección de galgos era de las más completas, habiendo obtenido con ellos muchos y resonantes triunfos.

Descanse en paz su alma, y reciba sus desconsolados padres, D. Juan Vidal y doña Catalina Alcover, sus tías D.ª María Alcover y D.ª Francisca Salvá, y demás familiares que lloran su muerte la expresión de nuestro sincero sentimiento.

**NAUMANN**  
LA MEJOR MÁQUINA PARA  
COSER  
BORDAR

La más perfecta que se presenta en el mercado español.  
Obra de ingeniería alemana  
Dispositivo automático para bordar, sin necesidad de manipulación alguna  
Representante en Sóller  
**A. Canals**  
Alquería del Conde, 19

## LIBROS FRANCESES

Tenemos las últimas novedades de los mejores autores,

LIBRERÍA MARQUES - San Bartolomé, 17

300 nuevos modelos y confección de prendas en labor de punto de media

**DRACA**

3 elegantes tomos

Venta: LIBRERÍA MARQUES

Adquiera

el nuevo libro

**BASES CRITERIOLÓGICAS**  
DEL

**PENSAMIENTO LULIANO**

por  
**D. FRANCISCO SURBDA BLANES**

Librería  
MARQUES

S. Bartolomé, 17

# JAIMÉ COLL

EXPORTATION DE  
MANDARINES

ORANGES

CITRONS

GRENADÉS

VILLARREAL (Castellón)

## De Teatros

### FANTASIO

En el programa presentado el sábado y domingo últimos en este salón, figuraba el hermoso film que distribuye «Cifesa» *Hombres del mañana*, notable y original obra que despertó intensa emoción en el público.

*Hombres del mañana* contiene un pensamiento grande, un fondo de advertencia y lección que parece suave pero que penetra agudamente bajo el impulso de la emoción con que impregna la naturalidad infantil de lo que ante los ojos del espectador discurre maravillosamente.

Mas con ser tan bello y honrado el pensamiento que fulgura de todo su tema, *Hombres del mañana* tiene su mérito principal en las bellezas emotivas, pasmosas, de la realización infantil, destacando en forma admirable la labor del pequeño George Breadkston, llegando al corazón de los espectadores con una naturalidad y caracterización que sobrepasan aun a las notabilísimas actuaciones, en el mismo film, de los veteranos Frankie Darro, Louis Wilson y Rolph Morgan.

Por no haber llegado de Barcelona el film *Idolos de Buenos Aires*, cuyo estreno estaba anunciado para los citados días, se estrenó en su lugar el film, dialogado en español, *La reina y el caudillo*, cinta amena interpretada por Anna Neagles, y Fernand Gravey, cuyo asunto entretuvo sin entusiasmar a la numerosa concurrencia.

En la función del martes se estrenó el drama de ambiente policíaco *Victima de la justicia*, del que son protagonistas Gerda Maurus y Paul Henkels, y se reprizó el hermoso y sugestivo film de la «Ufa», dialogado en francés *Un idillo en el Cairo*, creación de los excelentes actores Renata Muller, Henry, Roussel, Spinell y Georges Rigaud.

El programa del jueves estuvo formado

por el estreno del drama americano *El jinete relámpago*, protagonizado por el caballista Budy Roosevelt, y la reposición de la producción «Metro» *La pelirroja*, en español, con Jean Harlow, Chester Morris, Lella Hyans y Lewis Stone.

Para esta noche y mañana se anuncia en el «Fantasio» un notable programa, que comprende dos producciones de valía: *Desfile de Primavera*, dirigida por el genial Geza Von Bolvary, y *La espía n.º 13*, realización del gran director Boleslavsky.

En pocas películas de espionaje la emoción, el verismo y el interés se hallan tan bien representadas como en esa de «Metro Goldwyn Mayer», *La espía n.º 13*, cuya acción estriba en dos magníficos episodios de la guerra civil entre los federales y los rebeldes del Sur, en Norteamérica.

La lógica coordinación de los hechos es un factor decisivo en asuntos de este género, y *La espía n.º 13* cuenta con este mérito, y además su dramatismo se humaniza intensamente, manteniendo absorto al espectador.

La presentación de la película es excelente, y sobre todo adquiere vigor realista muy notable detallando prodigiosamente los trágicos episodios que forman su trama.

Marion Davies, la delicada belleza rubia, y el arrogante Gary Cooper componen a la perfección la pareja protagonista de este intenso romance de amor.

*Desfile de primavera* es una hermosa y delicada comedia musical, amable, amena y perfectamente observada, en cuanto a su asunto; propia, típica, simpática y bien detallada, por su ambiente; bella, por su presentación; linda, por su música; exquisita por la interpretación de la dinámica y expresiva actriz Francisca Gaal, a la que secundan correctamente el galán Wolf Albach-Retty y Paul Horbiger.

Todos estos valores, junto con la dirección de Geza von Bolvary, el gran realizador de operetas cinematográficas, integran

Antigua Casa

# BANQUÉ

Colón, 56 PALMA (Mallorca)

Almacén de Música. Instrumentos para banda. Guitarras, Laudes, Receptores, Radios Gramolas, Portátiles, Discos y sus accesorios.

Venta exclusiva para las Baleares de las máquinas para coser y bordar, marcas PFAFF, YMPERY & ANCORA

Pianos marcas CHASSAIGNE & SCHUMAN

Venta y alquiler de pianos usados.

Ventas al contado y largos plazos.

Para informes a nuestro Agente exclusivo

Vda. de Sebastián Cirerol - Moragues, 31

SOLLER

un conjunto embelesador, evocador de la Viena galante, que es realizado por la inspirada música de Robert Stolz, el maravilloso músico conquistado por el cinema.

*Desfile de primavera* será presentada en su versión en español.

Coincidiendo con las tradicionales y alegres fiestas de Navidad, el cine «Fantasio» presentará el divertidísimo film, en español, *Un llo de familia*, creación de los celebrados cómicos Stan Laurel y Oliver Hardy, actores a quienes muchos espectadores deben los ratos más alegres y optimistas de su vida. Basta nombrar tan sólo a estos dos cómicos célebres para que al instante aparezca en los rostros una nueva expresión alegre y en sus labios una sincera sonrisa.

Uno de los estrenos más importantes de la actual temporada tendrá lugar también en los citados días. Trátase de la sensacional producción «Columbia» *Una noche de amor*, uno de los films más logrados de cuantos han pasado por nuestras pantallas, y, desde luego, quizá la primera de las comedias musicales. Tiene por estrella a la vivaz Grace Moore, la célebre contralto norteamericana, primerísima estrella de la Metropolitan Opera House, de Nueva York.

Grace Moore, que ha hecho una brillantísima carrera en la ópera, que la ha consagrado como una de las primeras figuras del mundo, está encantada de su nuevo trabajo, y actuó en *Una noche de amor* con gran entusiasmo, poniendo a contribución su alma de artista.

En el curso de la película canta «Carmen», «Madame Butterfly», «La Traviata» y una deliciósima canción italiana titulada «Chiribiribi».

El asunto de *Una noche de amor* es contado en un tono menor finísimo, irónico a veces. No es un film que sirva de fondo a una actriz ni a nadie. Es algo completo, con una unidad y una diversidad de paisajes verdaderamente admirables. La parte que tiene a Italia por escenario es de una continuidad ejemplar, llena de observacio-

nes y detalles felices. La canción del *Chiribiribi* ha dado pie al realizador del film para que pueda presentar una colección de fotogramas cortados con un auténtico sentido del cinema. La parte dedicada a presentar los ensayos de la protagonista, bajo la dirección de un profesor que no tiene otro empeño que el de no enamorarse, es de una gracia verdaderamente delicada, y, en fin, toda la cinta ha sido cortada con exactitud y no hay escena que no esté íntimamente ligada al conjunto de la obra.

Tullio Carminati haciendo el rol de un displicente profesor de música merece los más altos elogios por su magnífica actuación. En realidad todo el reparto, desde Lyle Talbot, que tiene el lugar número dos en los papeles masculinos, y que hace el de un joven americano que está en Italia de vacaciones, hasta el que tiene el papel más insignificante, trabajan todos con habilidad y fineza fuera de lo corriente. Entre éstos se hallan Mona Barrie, como la estrella de la ópera que es la rival de Grace Moore por el amor de Carminati; Jessie Ralph, como una corpulenta portera, y Luis Alberni, Andrés de Segurrola y Nydia Westman en roles importantes.

*Una noche de amor* viene precedida de un éxito ruidoso, obtenido en las más importantes salas de Europa y América. En torno a ella se ha creado una expectación pocas veces igualada, lo que hace esperar que nuestro público responda largamente a la sugestión del título y de los protagonistas.

Para el próximo jueves, segunda fiesta de Navidad, se anuncia en este cine un nuevo programa, verdaderamente extraordinario, formado por dos producciones de la famosa editora Metro-Goldwyn Mayer. Se estrenará la bellísima producción *Entre el amor y la muerte*, cuyo tema en gran parte psicológico y pasional está expuesto con valentía y suma exquisitez, y desarrollado en un fastuoso marco de refinada modernidad.

Cuenta con una interpretación de primer orden a cargo de Virginia Bruce, el proto-



tipo de feminidad e inteligencia; Chester Morris, el actor de sobria varonil prestancia, y el prestigioso galán Robert Taylor.

La otra producción anunciada titúlase *Amantes fugitivos*, film hablado en español, realizado por el gran director Richard Boleslawsky, cuya pericia, de no ser ya tan reconocida, quedaría firmemente sentada en este interesantísimo film.

El simpático galán y gran actor Robert Montgomery y la encantadora Madge Evans, hacen en *Amantes fugitivos* la más hermosa y romántica de sus creaciones en la pantalla, viviendo un encendido poema de libertad y optimismo, estando eficazmente secundados por un muy escogido conjunto, en el que se destacan Nat Pendleton, C. Henry Gordon, Ruth Selwyn y Ted Healy.

Ambas cintas forman un ameno y sugestivo programa, digno de ser admirado por todos los amantes del buen cine.

**DEFENSORA SOLLERENSE**

El pasado domingo fué presentado en este salón el hermoso film *Hombres del mañana*, dirigido por el genial Frank Borzage e interpretado magníficamente por un grupo de artistas infantiles, entre los que destacan George Breakston y Frankie Darro.

Completó el programa la amena comedia *La reina y el caudillo*, interpretada por Anna Neagles y Fernand Graavey.

Mañana será presentada la super producción titulada *La espía número 13*.

Bajo el cielo de los Estados Unidos, en la época de la Guerra civil tiene lugar este intenso romance de amor en que la gentil pareja formada por Marion Davies y Gary Cooper realiza una meritoria labor bajo la dirección del célebre realizador Richard Boleslawsky.

También se proyectará la deliciosa opereta *Desfile de primavera*, con música de Robert Stolz, protagonizada por Franziska Gaal y dirigida por el gran director austriaco Geza von Bolvary.

El día de Navidad será presentada la bella y emocionante producción romántica *Una noche de amor*, consagración cinematográfica de Grace Moore, la cantante de ópera más célebre de hoy día.

*Una noche de amor* está ambientada sobre el bello fondo de Italia y Austria.

Tullio Carminati es el principal actor masculino, Lyle Talbot, Mona Barrie y Jessie Ralph, Luis Alberni y Andrés de Segróla, notables actores españoles, ocupan también, lugares importantes en el reparto.

*Una noche de amor*, de la «Columbia Pictures», va a ser de aquellas películas que dejan una estela de sano esparcimiento, al mismo tiempo que ilustran y llevan al alma popular las melodías clásicas de las grandes óperas.

Forma programa con esta producción el film *Un río de familia*, un prodigio de situaciones cómicas, a cargo de los celebrados Stan Laurel y Oliver Hardy.

El próximo jueves, segunda fiesta de Navidad, serán presentadas en este salón las producciones «Metro», *Amantes fugitivos*, en español, por los celebrados artis-

**FRUITS & PRIMEURS  
DU ROUSSILLON, D' ESPAGNE ET D' ALGERIE**

**COMMISSION**

**IMPORTATION**

**P. RENART**

Expéditeur

**33, Avenue de la Pépinière PERPIGNAN**

Téléphone { Jour 9.59  
Nuit 17.86

Adresse télégraphique  
**RENART · PERPIGNAN**

**IMPORTACION - EXPORTACION - COMISION**

**DATILES - BANANAS**

**Barthélemy y Vicens**

**15. Rue des Trois Mages**

Teléfono 06.19 Colbert **MARSELLA** Telegramas «VERFRUIS»

**IMPORTACION DIRECTA DE BANANAS DE LAS ISLAS CANARIAS**

**AGENTE EXCLUSIVO DE LAS PRINCIPALES MARCAS**

tas Robert Montgomery y Madge Evans, y *Entre el amor y la muerte*, un film emocionante, humano y moderno interpretado por Chester Morris, Virginia Bruce y Robert Taylor.

**KURSAAL**

En la noche del sábado y en las dos funciones del domingo fueron presentadas en este salón las cintas «Cifesa» *Rosas del Sur*, por Paul Horbiger, y *Rataplán*, por Antofaita Colomé y Felix de Pomés.

En la noche del jueves se estrenó *La mina fantástica*, por Richard Arlen, y se repuso la cinta «Paramount» *Secuestro sensacional*.

Está anunciado para estrenarse hoy el film de «Artistas Asociados» *La pimpinela Escarlata*, por Leslie Howard y Merle Oberon.

**Se vende**

aun casa situada en la calle del Mar n.º 174.  
Para informes: D. Rafael Mora, calle del Mar, n.º 6, Sóller.

**PASTELERÍA Y PANADERÍA MALLORQUINA**

DE

**Joaquín Borrás Mayol**

Hijo de D. José Borrás Pastor, dueño de la acreditada Pastelería Panadería y Confitería «La Confianza» de Sóller (Mallorca)

Tiene el gusto de anunciar y poner a disposición de la colonia mallorquina y del público en general de Mulhouse y de toda Francia que acaba de abrir su establecimiento en el cual se elaborará con el mismo esmero que en el de «Ca'n Xim Tambora», de Sóller, toda clase de pastas y dulces mallorquines como son Ensaimadas grandes, rellenas y sin rellenas, empanadas, cocarros, cocas de patata y de Navidad, galletas de Inca, pan moreno para sopas, turrónes de Mallorca e infinidad de pastells.

Se sirvan encargos por correo mediante pago adelantado

**19, Rue de l'Aigle, - Boulangerie - MULHOUSE**

**Exportation de Fruits en Gros**

**Specialité en**

**Oranges, Mandarines, Sanguines, Vernas et Citrons**

**R. CASTAÑER CAPARÓ**

Almacén y Despacho: Amalia Bosarte, 10 y 12

**CARCAGENTE - Valencia, Espagne**

Adresse Télégraphique: PEIXET Carcagente

R.º de Export.ºn, N.º 12.363 Téléphone, 145







## FRUITS : : PRIMEURS EN GROS

ANCIENNE MAISON SCARXELL

YVES MAIRE. SUCESSEUR

18, Rue de l'Arquebuse — CHARLEVILLE (Ardennes)

MAISON SPÉCIALE

ORANGES - MANDARINES  
CITRONS-FYFFES BANANESSpécialité de Chicorées  
dites «Endives de Bruxelles»  
Pommes à couteau par wagon

Télégrammes:

MAIRE - PRIMEURS - CHARLEVILLE

TÉLÉPHONE N.º 748

R. C. 10.600 CHARLEVILLE

## Fábrica de SOBRASADA

Instalación eléctrica moderna que asegura la asimilación y transformación indispensables para su conservación.

Preparación en principio según las viejas costumbres mallorquinas sobre la base lomo y jamón de Cerdo

## La SOBRASADA marca LANUZA

Con garantía que no se vuelve nunca blanca, siempre roja como la cresta de un gallo.

Sabrosa, exquisita, le hará recordar aquella misma, tan buena que comió Vd. cuando niño.

Expediciones postales por toda Francia: precio 23 francos kilo. Condiciones especiales por cantidad.

Puede pedir sin reparo y devolverla si no resulta a su gusto.

Dirigirse: JACQUES ROSSELLÓ, 7, Rue Lecourbe. Lons-Le-Saunier (Jura)

## CUARENTA AÑOS ATRÁS

21 Diciembre de 1895

Los periódicos de la capital ocupáronse días pasados con elogio de nuestro paisano y distinguido amigo D. Juan Oliver «Maneu» con motivo de las pruebas de las calderas que acaban de ser construidas en la fundición de éste, que practicó en la bahía de Palma el vapor «Bellver». El resultado fué un éxito completo, pues que ni la más mínima imperfección pudo notarse en ellas, por lo que recibió el Sr. Oliver afectuosísimas felicitaciones del representante del «Lloyd», de los miembros de la Junta Directiva de la «Isla Marina», de los capitanes, maquinistas y pilotos de esta Compañía y de cuantas otras personas inteligentes relacionadas de algún modo con el comercio marítimo de Palma presenciaron las referidas pruebas. Suponemos que todos los sollerenses sentirán viva satisfacción al ver cómo son apreciados los méritos de ese estimado hijo de Sóller que al adquirir gloria para sí la da también al pueblo que le vio nacer.

Por una pareja de la Guardia civil fué conducido a Palma, el lunes de esta semana, el sujeto Jorge Mestre y Sastre, detenido, como dijimos en nuestro número anterior, como presunto autor de disparos de arma y herida a Miguel Cifre Morro. Dicho preso fué puesto a disposición del señor Juez de Instrucción del Partido. El herido sigue relativamente bien, aunque postrado en cama todavía.

Algunos días, bastantes, necesité de seguro el vapor «León de Oro» para descargar y recibir a los respectivos destinatarios la extraordinaria carga de naranjas que se llevó de este puerto en su último viaje; mas no ha sido esta sola causa de la larga detención en el puerto de Cette, pues que también obligó a ella el fuerte temporal que ha reinado estos últimos días en el golfo de León, temporal que no ha amainado todavía. Anoche recibió telegrama la Compañía participándole que no ha podido verificar aún la salida de Cette, lo que se ha hecho público por el interés que esta noticia tiene para muchos vecinos.

Nuestro paisano y querido amigo el teniente de navío de primera clase D. Francisco Enseñat y Morell, llegó a esta el martes de esta semana con objeto de pasar algunos días en la finca Blinbassí, al lado de su familia. Dejó de prestar servicio en la fragata «Victoria» por haber sido trasladado a la secretaría del Ministerio de Marina, y para la Corte piensa emprender viaje muy en breve.

A pesar de no haber llegado la compañía lírico-dramática cuya Empresa tenía abierto un abono para una serie de funciones en nuestro teatro, tendremos comedia estas fiestas. Una compañía dirigida por el conocido actor D. Francisco Forteza anuncia función para el día de Navidad y el siguiente, y piensa poner en escena las obras La Fornarina y Amor de madre. Ha merecido elogios la excelente ocurrencia que ha tenido el Sr. Forteza.

Según noticias, la función religiosa de los Maitines, en la vigilia de Navidad, revestirá hogaño mayor solemnidad que tuvo en los años últimos, por parte de la orquesta; y algo de esto habrá seguramente, pues sabemos que para cantar en la Misa del Gallo el organista parroquial, director de la música de capilla y

FRUITS EN GROS  
SPECIALITE EN ORANGES ET MANDERINES  
Arbona Rullán Bernat

ALMACENES y DESPACHO: Plaza frente Estación F. C. Norte

VILLARREAL - Castellón (España)

Telegramas: ARRUBE-Villarreal

Teléfonos 10 y 61

conocido compositor D. Juan Albertí, Pbro., ha escrito una breve, pero alegre y original composición que le ha valido los plácemes de los inteligentes, que ya en los ensayos han podido apreciar la belleza y méritos de la obra.

Por medio de atenta esquila que hemos recibido nos participa nuestro paisano, particular amigo y entusiasta colaborador a este periódico el joven médico D. Antonio Arbona residente en Brooklyn (N. Y.) que el día 27 del pasado Noviembre contrajo matrimonio con la joven Miss Clara Bell Pruden en la iglesia de San Patricio en Huntington.

Esta mañana han visitado la iglesia parroquial y recorrido luego las calles de esta población, pidiendo limosna, dos hombres vestidos de peregrinos, cuyos hábitos adornaban conchas e infinidad de medallas. Un enjambre de chiquillos les seguía, y hasta las personas mayores volvían la cabeza y se detenían para mirar con extrañeza aquellos trajes, que no todos los días se ven. Han salido ya para Buñola.

## VENDO PANTEONES

DE PIEDRA AZUL  
en inmejorables condiciones de precio  
Más barato que su costePara informes: D. PEDRO A.  
COLL, calle de Moragues, 33.

## Venta de leña

Leña de pino cortada, muy seca, a 1'50 pesetas el quintal.

Leña de olivo cortada para estufas a 2'50 pesetas el quintal, llevada a domicilio.

F. PONS ☛☛ Teléfono, 27  
Camino de Fornalutx, 171—SÓLLERPIEDRA ARTIFICIAL,  
MARMOLINAS, GRANITOS,  
CEMENTOS ARMADOS

## ARTSOLID, S. A.

PALMA DE MALLORCA

Nueva Sucursal en Sóller: Buen Año, 9

Fábrica: Ca's Serrador. — Hostalets — PALMA  
Sucursal en Inca: Sirena, 15.DOLORES - CONTUSIONES  
LINIMENTO  
RADIO · CALOR

## CREPE SATIN - Seda Artificial

para abrigos, varios colores, y otros artículos fantástica; así como en algodón, driles en variedad de clases : : : se liquidan a precios reducidos. : : :

B. FRONTERA PIZA y C.<sup>a</sup> Calle Quadrado n.º 8  
S. en C. SÓLLER.

## Se transpasa

por no poderse atender, el colmado «La Favorita». Para informes en el mismo colmado.

## Vendo estufa «Salamandra»,

buen estado: Informes en esta imprenta. Anuncio n.º 81.



# EXPORTACION AL EXTRANJERO

**Naranjas  
mandarinas-limones**

Especialidad en naranjas de clases selectas y sanguinas ovales, finas y doble finas



# FRANCISCO FIOLO

ALCIRA (Valencia)

CASA FUNDADA EN 1912

Telegramas: FIOLO-ALCIRA

Teléfono, 91

Apartado de Correos 9

IMPORTATION: EXPORTATION  
SPECIALITÉ DE BANANES ET DATTES  
FRUITS FRAIS ET SECS

## J. Ballester

3. Rue Crudère. - MARSEILLE

Adresse télégraphique: Hormiga Marseille  
Téléphone Permanent 08-82

## LUBRICOLI

(Aceite de oliva neutro y seco, garantizado)

engrase perfecto de maquinaria, ejes y transmisiones

Pídase a

«Tafona Cooperativa» :—: SOLLER

Teléfono 66

Télégrammes: ABEDE-Marseille

Téléphone C. 15-04

FRUITS FRAIS, SECS & PRIMEURS  
ORANGES-BANANES

EXPORTATION · COMMISSION · CONSIGNATION

**B. Arbona & ses Fils**  
**MICHEL ARBONA FILS**  
SUCCESSEUR

92-104, Cours Julien - MARSEILLE

FRUITS FRAIS ET SECS-PRIMEURS

Spécialité de  
DATTES,  
BANANES,



FIGUES,  
ORANGES,  
CITRONS

## LLABRES PÈRE ET FILS

11 et 15 Cours Julien (anciennement Bd. Garibaldi)

Adresse télégraphique:  
JASCHERI MARSEILLE

MARSEILLE

TÉLÉPHONE  
Colbert 21-18

FRUITS ET PRIMEURS EN GROS  
IMPORTATION · EXPORTATION

## JEAN BERNAT

11, Rue Desbordes-Valmore

PERPIGNAN (Pyr.-Or.)

Adresse Télégraphique  
Fruibernat - Perpignan

TÉLÉPHONE: 7-57

EXPORTATION DE FRUITS ET LEGUMES DE TOUTES SORTES

ORANGES-CITRONS-MANDARINES  
TOMATES-Saucisse rouge de Valencia  
Spécialité de Prunes Japonaises Jaunes et Reuges

ARTICHAUX du LLOBREGAT  
Pommes de terre de Mataro  
Choux - Choux-fleurs - Salades

## Emilio GASCO-PRATS

PUEBLA-LARGA  
(VALENCIA)  
Téléphone 31

Calle Industrials  
PRAT DE LLOBREGAT  
(BARCELONE) Télép.: 58

Expéditions rapides pour l'Étranger — Prix Modérés

Succursales de Transit  
spécialisées pour le trans-  
bordement des Fruits et  
Primeurs aux frontières

José Gasco

CERBERE (Pyr.-Or.)  
Téléphone 38  
HENDAYE (Bass.-Pyr.)  
Téléphone 210

Antigua casa **PABLO FERRER**

FUNDADA EN 1880

Expediciones de frutos primerizos y legumbres del país.  
Especialidad en espárragos, melones, tomates y toda clase de fruta de primera calidad.

**ANTONIO FERRER**

46, Place du Châtelet — HALLE CENTRALES — ORLEANS

**MAISON D'EXPEDITIONS FONDÉE EN 1892**

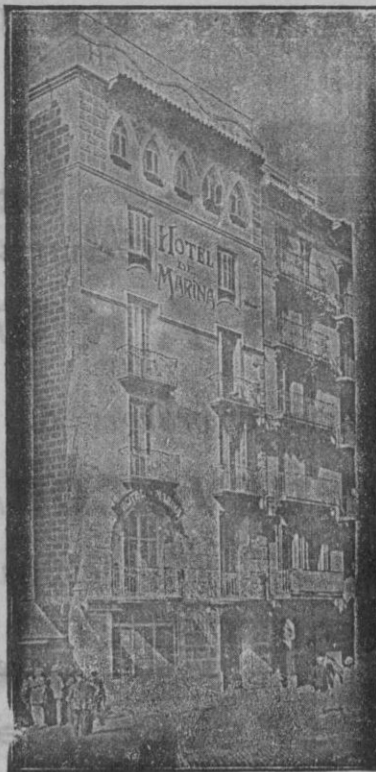
Spécialité de mirabelles de Lorraine, salsifis et légumes du pays.

**C. Homar Fils**

29, Rue Banaudon

**LUNEVILLE** (Meurthe-et-Moselle)

Adresse télégraphique: HOMAR LUNEVILLE Téléphone 202



**HOTEL RESTAURANT DE MARINA**

Plaza de Palacio, 10  
BARCELONA

**NUEVAS E IMPORTANTES REFORMAS**

Servicio Esmerado :: Baños ::  
Agua corriente :: Ascensor

Asegurarán una estancia perfecta  
avisando la llegada con antelación

**COMMISSION-CONSIGNATION  
Expéditions de Fruits et Primeurs**

**A. VILLEDIEU**

18, Rue Tiquetonne

(Halles Centrales) **PARIS**

Téléphone: Central 80-60  
80-61 Jour et Nuit

FRUITS FRAIS & SECS :: PRIMEURS

IMPORTATION EXPORTATION CONSIGNATION TRANSIT

SPECIALITE DE BANANES ● IMPORTATION DIRECTE

**FRANÇOIS MAS**

9, Place Paul Cézanne  
& 108, Cours Julien

**MARSEILLE**

Télégrammes: PACOMAS

TÉLÉPHONE, 29-87

ENTREPOTS D'ORANGES, CITRONS, MANDARINES & GRENAD ES  
EXPÉDITIONS et EXPORTATIONS en FRUITS, PRIMEURS et LEGUMES  
FRUITS FRAIS ET SECS

**JEAN CASTAÑER**

EXPÉDITEUR

18-et-22, Grande Rue **VALENCE-sur-RHONE**

Adresse Télégraphique:  
CASTAPRIM VALENCE

TÉLÉPHONE 3-01

**Etablissements GAPARO & ESPANA**

Société à responsabilité limitée, au capital de Frs. 1.000.000

16, rue Jean-Jacques-Rousseau, et 62, rue du Hamel (angle des Capucins)

**BORDEAUX**

Expédition toute l'année de **BANANES**

en tout état de maturité

**ORANGES-MANDARINES-CITRONS**

**VENTE EN GROS:** 16, Rue Jean-Jacques-Rousseau  
**VENTE AU DETAIL:** 62, Rue du Hamel, Jusqu'à 9 H. du matin

Adresse Télégraphique: **CAPANA-ROUSSEAU-BORDEAUX** Téléphone: 84.682  
Succursale: 85.196

Chèques Postaux: Bordeaux N.° 17.492

R. C. Bx. 4365

**IMPORTATION EXPORTATION  
MAISON RECOMMANDÉE**

pour le gros marron doré ET CHATAIGNE, noix Marbo  
et corne fraîche et sèche.

EXPÉDITION IMMEDIATE

**Pierre Tomas**

Rue Cayrade **DECAZEVILLE** (Aveyron)

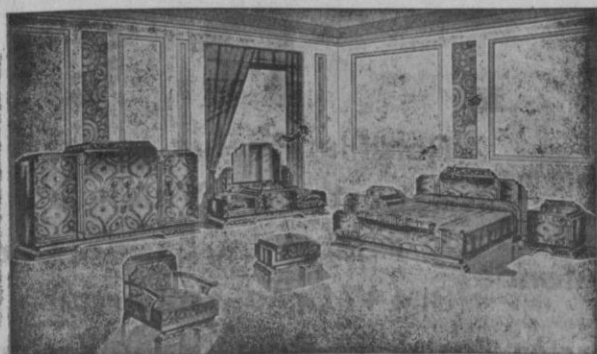
TALLER DE EBANISTERIA Y CARPINTERIA

DE

**RAFAEL MORA**

Calles del Mar, 6 y de Bauzá, 18 - SÓLLER

Gran surtido en comedores, dormitorios, salones, despachos, sillerías, lunas, espejos, cuadros, tapices, hules, lanas y toda clase de objetos propios para la decoración del hogar.



PRECIOS SIN COMPETENCIA

TALLERES DE CARPINTERIA Y EBANISTERIA  
ALMACEN DE MADERAS DE

**MIGUEL COLOM**

Construcción de Muebles de lujo, estilos clásico y moderno :: Especialidad en puertas y persianas enrollables sistema americano :: Persianas catalanas :: Restauraciones de todas clases :: Decoración e instalación general de mobiliarios

CALLE DEL MAR, 77  
GRAN-VIA

SÓLLER (MALLORCA)

FRUITS FRAIS - FRUITS SECS - PRIMEURS

Importation

**RIPOLL & C.<sup>IE</sup>**

Exportation

61, Cours Julien, 61

TÉLÉPHONES:

Bureaux et Magasins: Colbert, 21.50 et Inter 121  
Quai de Débarquement: Colbert, 31.50**MARSEILLE**

Télégrammes: RIPOLL - MARSEILLE

Importation directe d'oranges des meilleures zones de Valencia par:

Vapeur **UNION** et voiliers à moteur **NUEVO CORAZON, PROVIDENCIA** et **SAN MIGUEL**

à destination des ports de

**MARSEILLE, SETE, TOULON, CANNES** et **NICE**

Succursale a Sète:

**MAISON "IBERIA,"**

19, Avenue Victor-Hugo

Téléphone 9.72

Télégrammes: IBERIA SÈTE.

Succursale à **NICE: Maison "Valencia,"**

38, Cours Saleya

TÉLÉPHONE 42-28

Télégrammes: VALENCIA NICE

Succursale à **CANNES Maison "Hispania,"**

1 bis Marché Forville

TÉLÉPHONE 20-57

Télégrammes: HISPANIA-CANNES

FRUITS ET PRIMEURS

Spécialité: Oranges, mandarines, pommes de terre  
nouvelles, dattes muscades**PIERRE BISCAFÉ**

151, Rue Sadi-Carnot - ALGER

IMPORTATION - EXPORTATION - COMMISSION

Télégrammes: BISCAFÉ ALGER - ZERALDA - BISKRA

Sucursales: ZERALDA (Rue de la Place)

BISKRA (17 Rue Cazenave)

AIN-TAYA (Avenue de la Gare)

Para buenos retratos **RUL-LAN****RUL-LAN** siempre **RUL-LAN**

Diploma en la Exposición Internacional de 1927.

Fotógrafo de la Exma. Diputación Provincial de Baleares.

De la Royal Photographic Society of the Great Britain.

Palacio, 10 PALMA. Teléfono 5-1-1

Encargue sus ampliaciones a **RUL-LAN**. Última novedad ampliaciones al cloro-bromuro  
El mejor papel para ampliaciones.

COMISION - EXPORTACION

Naranjas, Mandarinas, Sanguinas y Limones

Trabajo esmerado y de absoluta confianza

**JUAN REYNES PUIG**

Calle Pérez Galdós, 13

**CARCAGENTE (Valencia)**

Teléfono 124

Dirección telegráfica: REYNES-CARCAGENTE

COMISION Y EXPORTACION

ESPECIALIDAD EN NARANJAS Y MANDARINAS

FRUTOS - PRIMERIZOS - LEGUMBRES

EMBALAJES ESMERADOS

**Cristóbal Colom**

ARGEL - Rue de Suez 3 (detrás del nuevo mercado)

Patatas comestibles y para sembrar, de todas clases

Dirección Telegráfica: MOLOC-ARGEL Teléfono: 37-83

TRANSPORTES TERRESTRES Y MARÍTIMOS

**MAYOL & BERGE**

AGENCIA DE ADUANAS

HENDAYE (Bass.-Pyr.)

CERBÈRE (Pyr.-Or)

CERBÈRE Téléph. 13

PORT-BOU Téléph. 33

PORT-VENDRE , 97

BARCELONA , 15126

HENDAYE , 175

IRUN

Télégrammes MAYOL BERGÉ

Antes de hacer sus compras consulte a  
**LA CASA DE LAS NARANJAS****F. ROIG**Telegramas { Roigfils: Puebla Larga  
Exportación: ValenciaTeléfonos { 2 Puebla Larga, 48 Carcagente  
31.447 Grao-Embarques, 13.618 Valencia

Dirección Postal: F. Roig, Puebla Larga (Valencia)

SOLLER.—Imp. de J. Marqués Arbons.